

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

## Maravillas de América: la lengua de los cronistas de Indias (2ES2113)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier principal M A - sciences du langage et de la communication</b>	<b>Séminaire: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	5
<b>Pilier secondaire M A - sciences du langage et de la communication</b>	<b>Séminaire: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	5

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

### Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

### Equipe enseignante

Mariela de La Torre Marty ([mariela.delatorre@unine.ch](mailto:mariela.delatorre@unine.ch))  
 Horario de clases: miércoles 14:15 -16:00  
 Horario de tutorías: jueves 12:30 - 14:00 (previa petición por e-mail)

### Contenu

El descubrimiento del Nuevo Mundo constituye un hito único en la historia del castellano: nunca antes –ni después– nuestra lengua se había visto confrontada con la apremiante necesidad de nombrar realidades desconocidas, ni dicha actividad ha sido nunca tan intensa como cuando se colonizaron las tierras americanas.

Frente a animales y plantas desconocidos, pueblos y culturas muy distintas a las europeas, los primeros colonizadores carecían de una terminología específica y la lengua tuvo que aclimatarse a esta nueva realidad, integrándola a través de adaptaciones a partir del léxico patrimonial, de la adopción de voces indígenas, de traducciones y de otros muchos recursos léxicos. Este mestizaje lingüístico o «americanización» de la lengua transluce en las crónicas y relatos de viajes de numerosos europeos que describieron el Nuevo Mundo, su conquista y colonización, la flora y la fauna, así como las costumbres y pueblos que lo habitaban.

En este seminario, vamos a analizar el ingente caudal de americanismos presentes en las crónicas, información lingüística valiosísima para reconstruir la historia del léxico del español. Las propuestas de temas se encuentran en Moodle.

### Forme de l'évaluation

La evaluación se realizará mediante una exposición oral durante el semestre (en fecha a determinar con la docente) y un trabajo escrito que se presentará al final del semestre sobre un tema asimismo acordado previamente con la docente.

La calificación global será el resultado de la nota por la exposición (40%), más la nota del trabajo escrito (60%).

La exposición oral es individual (45 minutos). Le seguirá una discusión obligatoria, en la que deberán intervenir los/las demás estudiantes. El trabajo escrito deberá respetar las normas de redacción del ILLH.

### Modalités de rattrapage

Método de recuperación (rattrapage)

La no presentación de la exposición oral y/o del trabajo escrito, sin motivos válidos, entrañará el suspenso del seminario. Si la calificación global es inferior a 4 (cuatro) o si el/la estudiante no respeta los plazos establecidos por causas de fuerza mayor (enfermedad, servicio militar, etc.) debidamente justificados, la docente fijará la fecha y las modalidades de la nueva evaluación (segunda tentativa).

### Documentation

En Moodle se encuentra un dossier de lecturas para tod@s l@s ponentes y se ofrece asimismo una bibliografía general. La bibliografía específica para cada exposición se fijará previo acuerdo entre la docente y el/la ponente.

### Forme de l'enseignement

Cours - Séminaire

### Objectifs d'apprentissage

URLs	1) <a href="https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=9132">https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=9132</a>
------	--

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

### **Maravillas de América: la lengua de los cronistas de Indias (2ES2113)**

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Analyser les principaux mécanismes de création lexicale utilisés par les chroniqueurs des Indes pour nommer la réalité américaine.
- Agir en assumant un rôle actif dans la réalisation des objectifs individuels et collectifs.
- Rédiger un travail de séminaire selon la thématique du séminaire.
- Mettre en oeuvre les connaissances et les compétences permettant de travailler, de faire des recherches et de réfléchir en tant que linguiste
- Evaluer l'intégration de ces unités lexicales dans les variétés américaines l'espagnol, ainsi que dans l'espagnol péninsulaire.
- Reconnaître les principales caractéristiques du lexique présent dans les chroniques des Indes.
- Identifier et savoir utiliser les sources bibliographiques –de base et spécialisées– en lien avec la thématique du séminaire
- Intégrer les modèles d'analyse linguistique, afin d'affiner des approches et des lectures scientifiques pertinentes.

#### **Compétences transférables**

- Générer des idées nouvelles (créativité)
- Concevoir une analyse critique
- Prendre des initiatives
- Produire des recherches à un niveau approprié
- Communiquer dans une seconde langue
- Promouvoir la curiosité intellectuelle
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes